

社 科

专业技术人员外语培训教材

俄 语

下 册

张晓明 张 晶
荣 洁 赵 为

黑龙江人民出版社

社 科
2

354344

社 科

专业技术人员外语培训教材

俄 语

下 册

编写 张晓明 张晶 荣洁 赵为
审定 闫家业 刘刚



黑龙江人民出版社

1992年·哈尔滨

(黑)新登字第1号

01147/30

责任编辑:高桂清

封面设计:王 涛

专业技术人员外语培训教材

语

张晓明

张 晶

菊 洁

赵 为

黑龙江人民出版社出版、发行

(哈尔滨市道里地段街179号)

黑龙江省龙福印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 24

字数 530,000

1992年5月第1版 1992年5月第1次印刷

印数 1—2,000

ISBN 7-27-02270-0/G·335 定价(套):14.00

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

УРОК 1	1
ЛЕТНИЕ ШКОЛЫ МГУ	
莫斯科大学暑期学校	
УРОК 2	3
БИБЛИОТЕКА ИМЕНИ В. И. ЛЕНИНА	
列宁图书馆	
УРОК 3	5
ГАЛИНА УЛАНОВА	
戈莉娜·乌兰诺娃	
УРОК 4	8
ЯЗЫКИ? ...ЭГО ОЧЕНЬ ПРОСТО!	
语言吗?这很简单!	
УРОК 5	12
В БОЛЬШОМ ТЕАТРЕ	
光顾大剧院	
УРОК 6	17
ВОЛЕЙБОЛ	
排球	
УРОК 7	21
ЛЕТ ДО СТА--БЕЗ СТАРОСТИ	
活到一百岁——不见老	

УРОК 8	24
ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ	
奥林匹克体育竞赛	
УРОК 9	27
БРАЧНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В КИТАЕ	
中国的婚姻状况	
УРОК 10	31
ДЛЯ ВАС, ДОМОСЕДЫ	
给爱呆在家里的人	
УРОК 11	35
О РЕФОРМЕ В КИТАЕ	
略谈中国的改革	
УРОК 12	40
НАЦИОНАЛЬНОСТИ КИТАЯ	
中国的民族	
УРОК 13	46
ПРЕДМЕТ И МЕТОД СТАТИСТИКИ	
统计学的对象及统计方法	
УРОК 14	49
АНТАГОНИСТИЧЕСКИЕ И	
НЕАНТАГОНИСТИЧЕСКИЕ	
ПРОТИВОРЕЧИЯ	
对抗性矛盾与非对抗性矛盾	
УРОК 15	54
БИОГРАФИЯ Н. А. ОСТРОВСКОГО	
奥斯特洛夫斯基生平	

УРОК 16	59
НАРОДНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ	
人民教育	
УРОК 17	65
СРЕДНЕЕ СПЕЦИАЛЬНОЕ	
УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ	
中等专业学校	
УРОК 18	69
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ВЗРЫВ	
信息爆炸	
УРОК 19	73
АБСОЛЮТНАЯ И ОТНОСИТЕЛЬНАЯ ИСТИНА	
绝对真理与相对真理	
УРОК 20	77
ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬ	
МАТЕРИАЛИЗМА И ИДЕАЛИЗМА	
唯物主义与唯心主义的矛盾性	
УРОК 21	82
СПИСКИ ИЗБИРАТЕЛЕЙ	
选举人名单	
УРОК 22	88
ЗАВИСИМОСТЬ ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ	
ОТНОШЕНИЙ ОТ ХАРАКТЕРА	
ПРОИЗВОДИТЕЛЬНЫХ СИЛ	
生产力决定生产关系	

УРОК 23	94
ПРИЧИНЫ И НАЧАЛО ПЕРВОЙ	
МИРОВОЙ ВОЙНЫ	
第一次世界大战的起因及爆发	
УРОК 24	100
РОМАН «ТИХИЙ ДОН»	
长篇小说《静静的顿河》	
УРОК 25	105
СТАТИСТИКА НАСЕЛЕНИЯ	
人口统计	
УРОК 26	110
БАЗИС И НАДСТРОЙКА	
经济基础与上层建筑	
УРОК 27	116
ПОДГОТОВКА И ПОВЫШЕНИЕ	
КВАЛИФИКАЦИИ КАДРОВ УПРАВЛЕНИЯ	
培养和提高管理干部的业务素质	
УРОК 28	125
ОБСУЖДЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ О	
КОМПЛЕКТНЫХ ПОСТАВКАХ	
谈成套供货的报价	
УРОК 29	131
ПОКОРЕНИЕ ВЫСОЧАЙШЕГО	
ПИКА АНТАРКТИДЫ	
征服南极最高峰	

УРОК 30	138
ДОШКОЛЬНОЕ ВОСПИТАНИЕ	
学龄前教育	
УРОК 31	145
ЮБИЛЕЙ НОВОГО КИТАЯ	
新中国的四十年	
УРОК 32	153
ЧЕЛОВЕК РОДИЛСЯ	
一个人出生了	
УРОК 33	160
О ГОРОДСКОМ ТРАНСПОРТЕ В ПЕКИНЕ	
北京的交通状况	
УРОК 34	166
ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА	
翻译的基本类型	
УРОК 35	175
О РУССКОЙ МУЗЫКЕ	
俄罗斯的音乐	
УРОК 36	182
Я—УЧИТЕЛЬНИЦА	
我是一名教师	
УРОК 37	192
ЕСЛИ НАРУШАЕТСЯ ЗАКОН	
如果违法的话	
УРОК 38	200
ВРЕМЯ—ФАКТОР СОЦИАЛЬНЫЙ	
时间是社会因素	

УРОК 39	210
РУССКИЕ ХУДОЖНИКИ	
俄罗斯画家	
УРОК 40	217
МОДЕРНИЗАЦИЯ КИТАЯ	
中国的现代化	
УРОК 41	223
ДА И НЕТ	
是与否	
Словарь	231
词汇表	

УРОК 1

ЛЕТНИЕ ШКОЛЫ МГУ

Чтобы стать студентом МГУ, как и любого другого вуза, необходимо выдержать конкурс: сдать вступительные экзамены и набрать при этом необходимое число баллов.

В университет поступают молодые люди, которые имеют среднее образование. Учёные МГУ проводят большую работу для привлечения в университет способных юношей и девушек из разных городов и деревень страны. Одна из новых форм такой работы — летние школы МГУ.

Уже в течение многих лет Совет молодых учёных МГУ организует летние физико-математические и химико-биологические школы в различных городах: Смоленске, Петрозаводске, Волгограде. Слушатели этих школ — учащиеся старших классов, победители олимпиад по математике, физике и химии. Преподаватели этих школ — профессора, научные сотрудники, аспиранты и студенты-старшекурсники Московского университета. В каждой школе учится 100 — 200 школьников в течение трёх недель.

На занятиях и в беседах они узнают от своих преподавателей о новейших проблемах современной науки, об уровне требований при поступлении в МГУ. Главная задача летних школ — помочь определить научные интересы, рассказать о специфике

учёбы в вузе. Основные формы учёбы в летних школах — лекции, семинарские занятия. Преподаватели МГУ, которые работают в летних школах, внимательно изучают свою аудиторию — будущих абитуриентов. Эти ежедневные контакты в течение трёх недель помогают точнее определить требования для поступления в МГУ. Летние школы для учащихся — ступенька в вуз.

КОММЕНТАРИИ

1. летние школы 暑期学校
2. МГУ (Московский государственный университет) 国立莫斯科大学
3. как и... 就象……一样
4. любой 任何的
5. вуз 高等学校
6. выдержать конкурс 通过(考试)竞争
7. вступительные экзамены 入学考试
8. набрать необходимое число баллов 考得必需的分數
9. иметь среднее образование 具有中等文化程度
10. проводить работу 进行工作
11. привлечение 吸引
12. деревень (复二)农村
13. один (одна) из…… 之一
14. в течение многих лет 多年来
15. Совет молодых ученых 青年学者委员会
16. химико-биологические школы(复) · 生物化学学校
17. учащиеся старших классов 高年级中学生

18. победители олимпиад 奥林匹克 竞赛优胜者
19. научные сотрудники(复) 科学工作者
20. студенты-старшекурсники 高年级大学生
21. узнают (узнавать) от кого 从谁那里得知
22. о новейших (новый 的最高级形式)проблемах(复) 关于最新的问题
23. об уровне требований 有关要求的水平
24. определить 确定,确立,明确
25. специфика 特点
26. семинарские занятия 课堂讨论
27. аудитория 班级;听讲的学生
28. абитуриент 中学应届毕业生
29. контакт 接触
30. ежедневный 每天的
31. в течение трех недель 三周内
32. точнее (точно 的比较级) 更确切地
33. ступенька 台阶,阶梯

УРОК 2

БИБЛИОТЕКА ИМЕНИ В. И. ЛЕНИНА

На одной из центральных улиц Москвы находится красивый старый дом. Рядом стоит несколько новых зданий. Здесь находится Государственная библиотека имени В. И. Ленина.

Первый читальный зал библиотеки начал работать 2 января

1863 года. Это был небольшой читальный зал, в котором было 20 мест. Библиотека имела только 110, 000 книг. Но библиотека росла; она получала книги, которые выходили в России, покупала иностранные книги, в ней открывались новые читальные залы.

После революции библиотека превратилась в самую большую библиотеку молодого советского государства. Она стала получать книги из других библиотек страны и из других государств. Сейчас в ней есть книги на языках многих народов мира. В Библиотеке имени Ленина миллионы разных книг, газет и журналов, а в её читальных залах работают ежегодно тысячи человек.

В библиотеке есть общий читальный зал, несколько специальных залов, детские читальные залы, зал редких книг. В библиотеке устраивают выставки, читают лекции и доклады на литературные и научные темы, проводят экскурсии.

24 января 1924 года библиотека получила имя В. И. Ленина, который брал книги из этой библиотеки и работал в её читальных залах. А через 20 лет, в 1945 году, библиотека получила орден Ленина за свою большую и полезную работу.

КОММЕНТАРИИ

1. на одной из центральных улиц Москвы 在莫斯科中心的一条大街上
2. Государственная библиотека имени В. И. Ленина 国立列宁图书馆
3. Библиотека росла. 图书馆规模扩大了
4. книги, которые выходили в России 在俄国出版的书

5. открываться 开放
6. превратиться 成为, 变成
7. миллионы 数百万
8. ежегодно 每年
9. общий читальный зал 公共阅览室
10. специальный 专门的
11. зал редких книг 稀有书籍珍藏室
12. устраивать выставки 举行展览
13. читать лекции на литературные и научные темы 举办文学和科学讲座
14. проводить экскурсии(复) 组织参观
15. получить имя... 以……命名, 获得……名称
16. брать книги 借书
17. Библиотека получила орден Ленина за свою большую и полезную работу. 图书馆因工作出色获列宁奖章

УРОК 3

ГАЛИНА УЛАНОВА

Когда Гале было семь лет, она начала учиться в балетной школе. Галя всё время плакала; она не хотела жить в школе, не хотела видеть маму только один раз в день (ее мама — балерина — учила девочек танцевать).

Однажды Галя заболела. Доктор сказал, что она должна лежать. В комнате вместе с Галей лежала ещё одна девочка,

которую звали Ася. Ночью Галя услышала, что Ася плачет.

— Что с тобой? — встав с кровати, спросила Галя.

Продолжая плакать, Ася рассказала, что она хотела стать балериной, но у неё болит нога. Теперь врачи сказали, что она никогда не будет танцевать.

— Знаешь, — сказала Галя, — если у тебя будет болеть нога, ты сможешь быть моряком. Я видела моряка, у которого болели обе ноги!

— Я не хочу быть моряком! Я хочу быть балериной! — продолжая плакать, говорила Ася.

Через несколько дней Ася ушла домой. А маленькая Галя, думая об Асе, о её жизни, в первый раз поняла, что быть балериной — большое счастье!

Однажды, когда Галя Уланова училась в шестом классе, пришел старый учитель и радостно сказал: «Галя будет танцевать в балете».

Слова учителя произвели большое впечатление. Танцевать в настоящем балете! Конечно, многие девочки завидовали Гале. Однажды, когда Галя шла на репетицию, она услышала, как две девочки говорили о ней:

— Конечно, она хорошо танцует, но у неё неподвижное лицо.

— Да, — говорила вторая девочка, — она не улыбается, когда танцует.

Услышав эти слова, Галя остановилась и долго стояла, забыв, куда шла. Галя думала: «Может быть, эти девочки правы? Может быть, скучно смотреть, как я танцую? Но почему

балерина должна всегда улыбаться?»

Можно улыбаться, когда героине весело, но как можно улыбаться, когда героине грустно?

Танцуя, Галя хотела показать, как грустно её героине.

Старый учитель был очень доволен, но Гале было грустно. Одна балерина сказала ей:

— Вы хорошо танцуете, но вы забываете, что балет должен веселить.

«Нет, — думала Галя, — эта балерина не права, не правы и девочки. Настоящая балерина должна не только танцевать, но и играть!»

КОММЕНТАРИИ

1. балетная школа 芭蕾舞学校
2. один раз в день 每日一次
3. балерина 芭蕾舞演员
4. девочек (девочка 的复数二格) 女孩子们
5. Что с тобой? 你怎么了?
6. встав (встать 的副动词) с кровати 从床上坐起(后)
7. продолжая (продолжать 的副词) плакать 一边哭着
8. никогда не... 永远不……,再也不……
9. быть моряком 当海员,成为海员
10. думая (думать 的副动词) 一边想着……
11. в первый раз 第一次,初次
12. большое счастье 很幸福的事(большой 用于转义,形容在力量、强度和深度上有份量的事物)
13. радостно 高兴地

14. произвели (произвести) большое впечатление 留下很深印象
15. завидовали (завидовать) кому 羡慕,嫉妒
16. шла на репетицию 去参加排练
17. неподвижное лицо 呆板的(表情)面孔
18. забыв (забыть 的副动词) 忘记了
19. скучно смотреть 看起来很枯燥
20. Можно улыбаться, когда героине весело. 主人公高兴时, 可以微笑
(когда 引出疏状从句)
21. грустно 忧郁地
22. веселить 使……快乐
23. не только..., но и... 不仅……而且……

УРОК 4

ЯЗЫКИ? ...

ЭТО ОЧЕНЬ ПРОСТО!

Однажды в одну из школ города Таллина приехал иностранец, который знал много разных языков. Он разговаривал с ребятами по-русски, потом начал говорить по-английски, по-французски, по-немецки. Один из учеников ответил на все его вопросы. Тогда иностранец спросил его ещё на нескольких языках — мальчик тоже ответил. Иностранец очень удивился: «Это феномен!»